

Die Psalmenzitate in der Vulgata des Neuen Testamentes.

Von Arthur Allgeier.

Die atl Zitate im NT sind in den letzten Jahren wiederholt Gegenstand von Untersuchungen gewesen. Das Ziel war in der Regel sprach- und kanongeschichtlich. Man zog Folgerungen für die Sprache Jesu und der Apostel und die Gestalt der ihnen vorliegenden biblischen Bücher. Für die Geschichte der lateinischen Übersetzung des AT ist m. W. der ntl Zitatenschatz der Vulgata noch nicht untersucht worden. Damit dürfte die folgende Abhandlung gerechtfertigt sein.

Sie zerfällt in zwei Teile. Zuerst werden die Psalmenzitate herausgestellt. Es sind jedoch nur die ausdrücklichen Zitate und solche Stellen, die als Zitate gelten wollen, angeführt, nicht die vielerlei Psalmreminiszenzen, wie sie über das ganze NT ausgestreut sind. Für die Evangelien, Apg und Rm ist der Text von Wordsworth White genommen, für den Rest der Cod. Amiatinus zugrunde gelegt. Dem Psalmtext ist je ein doppelter Apparat beigegeben: Die Textüberlieferung der Vulgata oder des Psalterium Gallicanum (Hg) und der hauptsächlichlichen alten Zeugen: des Psalterium Veronense (R), Romanum (Hr), Mozarabicum, sowohl nach Ortiz bzw. dem Cod. Cavensis (M^{oc}) als nach Lorenzana bzw. Gilson (M^{lg}), San Germanense (G), Mediolanense (Mi) und iuxta Hebraeos Hieronymi (Hh). Im zweiten Apparat steht die ntl Überlieferung für die Evv, Apg, Rm mit den Sigeln von Wordsworth-White; für die übrigen ntl Bücher sind eingesehen: Cod. Claromontanus (a), Augiensis (f) und die Freisinger Fragmente (r).

Im zweiten Teil ist der Anfang gemacht, den Befund überlieferungsgeschichtlich zu interpretieren. Als

Ausgangspunkt ist Apg 1, 20 gewählt worden. Um diesen Beitrag nicht ungebührlich zu erweitern, habe ich nicht nur auf Literaturverweise jeglicher Art verzichtet, sondern auch davon absehen müssen, die vollständige sachliche Begründung für einzelne Behauptungen aus den älteren Psalmenrezensionen anzumerken. Ich hoffe aber demnächst, das gesamte textkritische Material mit einem vollständigen Glossar der älteren Psalterien vorlegen zu können.

I.

2, 1 f.

Apg 4, 25 f.: quare fremuerunt gentes
et populi meditati sunt
inania?
adsteterunt reges terrae
et principes convenerunt
in unum adversus dominum
et adversus christum eius.

Hg: ut quid (fremuerunt) R. Ganz abweichend Hh: quare turbabuntur gentes, et tribus meditabuntur inania? Consurgent reges terrae, et principes tractabunt pariter adversus dominum et adversus christum eius.

ut quid (fremuerunt) e | adsisterunt d | convenerunt] congregati sunt d.

2, 7

Hebr 1, 5: filius meus es tu, ego hodie genui te.

4, 5

Eph 4, 26: irascimini et nolite peccare.

8, 3 = Mt 21, 16

ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem.

lactentium aus lactantium korrigiert. lactantium R Hr M G lactentium Mi

lactantium *codd. fere omnes et A quamquam Tisch. perperamentium.*

8, 5 — 7

Hebr 2, 6—8 : quid est homo, quod memor es eius?
 aut filius hominis, quoniam visitas eum?
 minuisti eum paulo minus ab angelis,
 gloria et honore coronasti eum
 et constituisti eum super opera manuum tuarum :
 omnia subiecisti sub pedibus eius.

R Hr M G Hgh Mi : 5 quis est Hh^{EH} | quoniam recordaris Hh | vel
 Hh || 6 minorasti M^l Mi minues Hh : minuens
 B M Q T | angelis] deo Hh | gloriam et honorem
 M^e G | coronabis Hh || 7 dabis ei postestatem Hh |
 super] + omnia Hh^{MT} || 8 cuncta posuisti Hh.

13, 2 f.

Rm 3, 10—18 : 10 sicut scriptum est
 quia non est iustus quisquam
 11 non est intellegens
 non est requirens deum
 12 omnes declinaverunt simul
 inutiles facti sunt
 non est qui faciat bonum
 non est usque ad unum
 13 sepulchrum patens est
 guttur eorum
 linguis suis dolose agebant
 venenum aspidum sub labiis eorum
 14 quorum os maledictione
 et amaritudine plenum est
 15 veloces pedes eorum ad effundendum
 sanguinem
 16 contritio et infelicitas
 in viis eorum
 17 et viam pacis non cognoverunt
 18 non est timor dei ante oculos eorum.

Zu V. 10 vgl. Koh 7, 20. V. 11 gibt dem Sinne nach Ps. 13, 2 wieder:
 ut videat, si est intellegens aut requirens deum. Der Rest deckt sich
 wörtlich mit Hg. Die übrigen Zeugen haben einige Varianten: inutiles
 facti sunt] + in voluptatibus (voluntatibus M^o) suis M | maledictionem
 et amaritudinem R | agnoverunt M^l.

15, 8—11

- Ap̄g 2, 25—28 : 25 providebam dominum coram
me semper
quoniam a dextris meis est
ne commovear
- 26 propter hoc laetatum est
cor meum
insuper et caro mea
requiescet in spe
- 27 quoniam non derelinques
animam meam in inferno
neque dabis sanctum tuum videre
corruptionem
- 28 notas fecisti mihi vias vitae
replebis me iucunditate
cum facie tua

8 providebam] praevidebam M¹ proponebam Hh | in conspectu meo *alle* | quia Hh | a dextris meis est Hh a dextris est mihi R Hr M G Mi Hg | ne] + unquam M¹ ut non Mi || 9 propterea Hh | laetatum Hgh Mi iucundatum R delectatum Hr M G | lingua] gloria Hh | insuper] < Hh | requiescet (— it M^c) in spe] habitavit confidenter Hh || 10 quoniam non] non enim Hh | relinques Hh^{MTQ} | in (inf.)] < Hh^c | infernum R M¹ G | neque R || 11 notas fecisti mihi R notas mihi f. Hr M G Mi ostende mihi Hh : ostendis ABR ostendens MQT ostendisti EH | vias] semitam Hh : semitas EH | replebis me iucunditate cum facie tua] adimplebis me laetitia cum vultu tuo R Hrg M G Mi plenitudinem laetitiarum ante vultum tuum Hh.

25 praevidebam C p² t | domino G dominum meum d | coram me] in conspectu meo Θ I M T v̄g d p t | ad (dextris) G* R W p t in e | dextra d | mea est d est mihi A M T U V W v̄g Tisch. c p t mihi est cor. vat. mg es O^c | nec Θ O R ut non d e gig. + unquam t. || 26 propterea d e gig. p. | delectatum A I M V p* t. cor. vat. mg. | insuper] adhuc autem d ; requiescit A F G O* | O S V arg. lux. inhabitavit d e || 27 quoniam] quia d e | derelinquis G* dirilinqes D | < animam meam R* (+ R²) < meam G | in infernum C D Θ I p* t ; aput inferos d ; < W. ~ in inf. animam meam T | nec A D I M T V v̄g. Tisch. || 28 ~ notas mihi f. A C D M S T U V W v̄g. Tisch. c lux. p. demonstrati mihi e, ostendisti mihi gig. | vitae] + et s C C | inplebis d adimplebis p replevisti t. | iucunditatem F | leticia gig. p, laetitiam e* et laetitia e^c | vultu tuo gig. p | + domine gig.

17, 50

Rm 15, 9 : propter hoc confitebor
tibi in gentibus
et nomini tuo cantabo.

R Hrgh M G Mi propterea | gentibus R M^{oc} Hh | populis Hr M^l nationibus Hg Mi | in nomine Mi | cantabo Hh psallam R psalmum dicam Hr M G Hg Mi : psalmum dicam nomini tuo MG.

propterea LO* *vg. cor. vat. rt.* | populis T | gentibus]
+ domine B C D H Θ K L O T U V W Z *vg. cor. vat.* c. gue. t* | in (nomine) O* | psallam nomini tuo r psallam vel cantabo nomini tuo g cantabo nomini tuo psalmum D.

18, 5

Rm 10, 18. in omnem terram
exiit sonus eorum
et in fines orbis terrae
verba eorum

R Hr M G Hgh Mi : universam Hh : omnem A R exiit RG | finibus G Hh | < terrae Hh | (verba) illorum M

exivit A C O^c T W *vg. Tisch; exiet Z** | (sonus) illorum e. | finem e | (verba) illorum D.

21, 2 = Mt 27, 46 Mk 15, 34

deus meus, deus meus,
ut quid dereliquisti me?

deus, deus meus respice in me
quare me dereliquisti? R Hr M G Mi (omn. in G) Hgh

Mt. 27, 46 : *om. meus primum* JQH*. ut quid F; quare E R T. > me dereliquisti E J L Og^l R T *et me diril. D, me direl. Q dereliquis me Z* (corr. Z²); reliquisti me F. om. me H.*

Mk 15, 34 : *om. meus pr. EP* (+ mg.) Q diriliquisti D R, direl. Q, dirilinq. L exprobrasti c. > me der. D K O Q R V Z Benth. cum uett. d ff₂ k l n d aur. et gr. A C P / etc.*

21, 23

Hebr. 2, 12: Nuntiabo nomen tuum fratribus meis
in medio ecclesiae laudabo te

R Hr M G Mi Hgh : narrabo | media ecclesia G | cantabo R,
renuntiabo a | in media ecclesia cantabo tibi a.

23, 1

1 Kor 10, 26: domini est terra et plenitudo eius

30, 6 = LK 23, 46

pater in manus tuas commendo spiritum meum

om. pater Hrgh Mx: dafür domine R M^g Mi in manus tuas commendo
domine spiritum m. G

manibus tuis a | commendabo H.

31, 1f.

Rm 4, 7f.: beati quorum remissae sunt
iniquitates
et quorum tecta sunt peccata
beatus vir, cui non imputabit
dominus peccatum

R Hr M G Hgh Mi : imputabit R beatus cui dimissa est iniquitas et
absconditum est peccatum. Beatus homo, cui non
imputabit (-avit B M T) dominus iniquitatem Hh.

(remissae) sunt] < O | inputavit H* L *vg. de* inpu-
tavit C F O M R non putavit T.

39, 7f.

Hebr 10, 5f.: hostiam et oblationem noluisti,
corpus autem aptasti mihi;
holocaustomata et pro peccato non tibi placuit,
tunc dixi: Ecce venio;
in capite libri scriptum est de me
ut faciam, deus, voluntatem tuam.

R Hr M G Mi Hgh : 7 victima et oblatione non indiges Hh | corpus Hr
Mc Mi aures R M^g G Hgh | < autem Hh | perfecisti

R Hr M G Mi Hg fodisti Hh | holocausta R Hr M G Mi
holocaustum Hgh + etiam R Hr M G Hh H et Hgh
Mi | peccato Hgh delicto R Hr M G Mi || tibi pla-
cuerunt] postulasti Hr M G Mi Hg petisti R Hh:
+ mihi A R || 8 Capite] volumine Hh | faciam
Hr M G Mi - erem R Hgh | deus] < | voluntatem
tuam R Hr M G Mi Hg: + domine M placitum tibi Hh:
tuum*

perfecisti r | holocausta etiam pro peccatis r olo-
cautomata et propter peccato (!) a | < tibi r | venio]
adsum r | capite] volumine a | faciamus a.

43, 22

Rm 8, 36: propter te mortificamur
tota die aestimati sumus
ut oves occisionis

R Hr M G Hgh Mi : mortificati sumus M^c Hh morti afficimur Mⁱ morte
afficimur M^g Hr G morti affligimur Mi | deputati R
extimati Mi | ut Hr M G Mi Hh velut R | oves]
grex Hh

morti (- te L t) adficimur (aff. F^c L^c t) F L *San-*
gall. 70, *Par. lat.* 93, 11 533** d t | Omni (die) DO |
extimati s. d*t existimati s. d² | quasi d* sicut W *vg*
sicut *vel* ut g.

Jo 13, 18 = 40, 10

qui manducat mecum panem
levavit contra me calcaneum suum

edebat R Hrg M G Mi manducabat Hh | mecum panem] panes meos
R Hr M G Mi panem meum Hh | ampliabat adversum me supplantationem
Hr M G Mi : ampliavit M G adampliavit Mi ampliavit super me calca-
neum R levavit contra me plantam.

edit a b edebat d | mecum] meum (B *forsan*) T panem meum q
panem mecum e | adampliavit e (*et om. calc. s*) | contra] in a adversus
l q r super *rell* | calculum W.

44, 7f.

Hebr 1, 8: thronus tuus, deus, in saeculum saeculi,
et virga aequitatis virga regni tui.
dilexisti iustitiam et odisti iniquitatem;
propterea unxit te deus, deus tuus,
oleo exultationis prae participibus tuis.

R Hr M G Mi Hgh : 7 thronus tuus Hh sedes tua R Hr M G Mi Hg saeculi
Hr M G Mi Hg saeculorum R et in aeternum Hh |
virga R Hr M G Mi Hg sceptrum (bis) Hh | aequitatis
R M^{cg} Hh recta est Hr M^l G Mi directionis Hg |
8 exultationis Hh laetitiae R Hr M G Mi Hg | partici-
pibus R Hh consortibus Hr M G Mi.

a : in saeculum saeculi] in aeterno aeterni | iustitiam] aequitatem |
propterea unxit] ideo linivit | oleum laetitiae prae participes tuos.

Jo 2, 17 = 68, 10

zelus domus tuae comedit me

68, 26 + 108, 8

Apg 1, 20: scriptum est enim in libro
psalmodum
fiat commoratio eorum deserta
et non sit qui habitet in ea
et episcopatum eius
accipiat alius.

68, 26 : *fiat habitatio eorum deserta: et in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet alle;* Hh dagegen: *fiat commoratio eorum deserta: in tabernaculis eorum non sit qui habitet.* Die Hss. C T lesen *commemoratio* für *commoratio*, und nach *deserta* fügen E H M et ein. Den Vers haben Hr M^l G auch in Ps. 108; Hr zwischen V. 7/8, M^l G zwischen 8/9: *fiat habitatio eius deserta et non sit qui inhabitet in ea* Hr, *fiat tabernaculum eius desertum et non sit qui inhabitet in eo* M^l, *fiat tabernaculum eius desertum et non sit in habitet in eum* G.

108, 8 : eius R Hr M Mi illius G | alias Hr M^o alter R M^l G Mi.

commoratio B C F^c G K R S* T U W vg. c dem. p² cor. vat. ('grecus. antiqvi'), *commemoratio* D F* O lux. *Gedenkung* tepl.,

habitatio AIMOS^eV Tisch. d. gig. p* t *ager e, villa* Aug. |
eorum BFIKR* VW vg. c g* (non D^{gr}) t cor. uat. mg. ('*eorum*
 non *eius*'), *eius* ACDGOMOR¹STU Tisch. d^e dem. lux. p
 Iren. Aug. cor. uat.* ('*eius* gr., ant., alii *eorum*') cod. caraf. Bentl.
illius e gig. | *diserta* D *desertus e.* | *habitaret* BCD (-tat)
 IKORSTW dem. p, *inhabitaret* AFGOMUV vg. Tisch. c d
 e gig. t. Iren. Aug. | *eius* alle, nur d e: *illius* | *accipiet* B *sumat* d |
alius BCFGIKMORSTU^cd dem. Iren., *alter* ADOVW
 vg. Tisch. e gig. lux. p t Iren. Aug. cor. nat. ('gr., ant.').

Mt 13, 35 = 77, 2

aperiam in parabolis os meum

eructabo abscondita a constitutione mundi

eructabo - mundi] loquar propositiones ab initio Hg Mi: eloquar R
 propositionem G initio saeculi Hr MG aenigmata antiqua Hh

absconsa ꝥPLQR

Jo 10, 34 = 81, 6

ego dixi: dii estis

90, 11f.

Mt 4, 6: quia angelis suis mandabit de te

et in manibus tollent te

ne forte offendas ad lapidem pedem tuum

Lk 4, 10: quod angelis suis mandabit

de te ut conseruent te

et quia in manibus tollent te

ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

quoniam angelis suis mandavit de te:

ut custodiant te in omnibus viis suis.

in manibus portabunt te

ne forte offendas ad lapidem pedem tuum

Hg: ne quando R G Mi ne unquam Hr M offendat ad l. pes tuus Hh.

Mt. 4, 6: de te] + custodiant te E ut custodiant te in omnibus viis tuis
 R EP | et in manibus] ut in omnibus L* ut in manibus
 DL²S | tollant D S | lapide Z* || Lk 4, 10 f.: om. de te R*
 (+ sax.) post te pr. ras. trium litt. O. | conseruent] custodiant
 D a d q ð (custodire vel servare).

94, 8—11

Hebr. 3, 7-10: hodie, si vocem eius audieritis

vgl. V. 15. nolite obdurare corda vestra, sicut in exacerbationem
secundum diem temptationis in deserto,
ubi temptaverunt me patres vestri
probaverunt et viderunt opera mea quadraginta
annis;

propter quod infensus fui generationi huic,
et dixi: semper errant corde,
ipsi autem non cognoverunt vias meas;
sicut iuravi in ira mea: si introibunt in requiem meam.

R Hr M G Mi Hgh : 8 indurare Hh: obdurare C H M Q T || 9 sicut] < G |
exacerbatione Hr M G Mi amaricatione R contradic-
tione Hh : - em H M | sicut in die Hh: diem H |
(tentaverunt) me] < G | probaverunt) me] < R M G |
opus meum Hh || 10 propter quod] M¹ | offensus Hg
proximus R Hr M Mi odio (fui in) G displicuit mihi
Hh | generationi huic R M Hr Mi generationi illi Hg
generatio illa Hh in gentibus et conservatus sum
generationi ipsi G | semper] + isti R M¹ Hr Mi popu-
lus errans corde est Hh | corde] + propter quod odio
habui hanc generationem M¹ || 11 ipsi R Hr M¹ G Mi
isti M^o Hg | ipsi autem Mi ipsi vero Hr et ipsi Mg |
cognoverunt] cognoscens Hh | ut Hg et Hh quibus
R Hr M G Mi donec G | furore uno Hh | introierunt
G ut introirent Hh.

a: deserto] solitudinem | ubi temptaverunt patres vestri in experi-
mento et viderunt | ideo operosa est mihi gens ista et dixi semper
errant in cor de autem ... intrabant ...

96, 7

Hebr 1, 6: et adorent eum omnes angeli dei

R Hr M G Mi Hg : adorent eum (dominum M) omnes angeli eius Hh :
adorate (- ent H) eum omnes (+ angeli EH) dii.

illum a

101, 26—28

Hebr 1, 10—12: tu in principio, domine, terram fundasti
et opera manuum tuarum sunt caeli:

ipsi peribunt, tu autem permanebis:
 et omnia ut vestimentum veterescent,
 et velut amictum mutabis eos, et mutabuntur;
 tu autem idem es, et anni tui non deficient.

R Hr M M Mi Hgh : 26 a principio terram fundasti Hh in principio tu domine t. fundasti R ab initio t. tu fundasti domine Mi terram tu f. domine M: tu domine] < Hr G | opus Hh sunt] < Hh || 27 permanebis Hr permanes R MG Mi stabis Hh | omnia M Mi ut (vestim.) Hr sicut R M G Hg quasi Mi Hh] veterascent Hg - escunt R Hr M^l G Mi - escunt M^o adterentur Hh | et velut] et sicut R Hr M et tanquam Mi tanquam G et quasi Hh | amictum] opertorium R Hr M G Mi pallium Hh | eos] illos Hh || 28 autem] vero R | idem] < Hh.

a: et tu initiis domine fundasti terram... perient... tanquam vestimentum... tanquam amictum mutabis illos et tanquam vestimentum mutabuntur; tu autem es...

103, 4

Hebr 1, 7 : qui facit angelos suos spiritus
 et ministros suos flammam ignis

R Hr M G Mi Hgh : facit R Hr M G Mi facis Hgh | tuos Hgh: (bis) suos Hh^H | ignem urentem

a: spiritum ... ignem urentem.

109, 1

Mt 22, 44; Mk 12, 36; Apg 2, 35: dixit dominus domino meo:
 sede a dextris meis

donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

Hebr 1, 13 = sede a dextris meis.

quoadusque ponam inimicos tuos scab. ped. tuorum.

Hebr 7, 17 = 109, 4: tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech

Hebr 7, 21 = 109, 4: iuravit dominus et non paenitebit eum:
 tu es sacerdos in aeternum.

a: Hebr. 1, 13 scabellum pedum tuorum] sub pedes suos | Hebr. 7, 21 in aeternum] in perpetuo.

116, 1

Rm 15, 11 : laudate omnes gentes dominum
et magnificate eum
omnes populi

R Hr M G Hgh Mi : laudate dominum omnes gentes | magnificate]
laudent R et conlaudate Hr M G Mi conlaudate Hh

=====
laudate dominum omnes gentes D F H f g r t |
magnificate] laudate r conlaudate f g t.

117, 6

Hebr 13, 6 : dominus mihi adiutor est
non timebo, quid faciat mihi homo.

R Hr M G Hgh Mi : meus es Hh: meus B C M Q T mecum est H | (adiu-
tor) est R Hr M G et (non tim.) Mi | faciat mihi M^l
faciet mihi M^e.

=====
deus mihi auxilio est a.

117, 22f.

Mt 21, 42; Mk 12, 10; Lk 20, 17 zitiert nur
V. 22 : Lapidem, quem reprobaverunt aedificantes,
hic factus est in caput anguli.
A domino factum est istud
et est mirabile in oculis nostris

Hg : factum est istud] factus est iste R factus est G | et est mirabile]
hic est mirabilis G hoc est mirabile Hh.

=====
Mt 21, 42 : est factus ζ G (*corr. cod. caraf.* | factum] factus *sec.* D \exists P¹
L Q R H* *cum* a b c e ff₁₋₂ h q (*non f g*) facta d | iste X*? | et
(est)] hoc D L Q R | mirabilis F, ammirabilis X*, a mirabile
H^c. MK 12, 10 f. factum] factus EP^{mg} L R H* | istud] iste L
hic G | et (es)] < G et est (mirabile)] < D et hoc est Q |
mirabilis G Z* a b c ff₂ (*teste Calmet*) q r₂, mirabiles O*:
admirabile A C M H^c ff₂ (*teste Belsheim*), amm. O, ammira-
bilis H*ⁱ, ammirabilis K, admirabiles O¹ d.

II.

Die Bedeutung der ntl Psalmenzitate liegt naturgemäß nach einer zweifachen Richtung.

Im Zusammenhang mit der Überlieferung des ntl Textes bringen sie keine Überraschungen. Sie zeigen im allgemeinen einen festen Text, und zwar von der Gestalt, wie sie der Psalter der lateinischen Christenheit vor Hieronymus besaß. Doch ist ein Unterschied zwischen den Evangelien und dem Apostolos zu beobachten. Die Zitate im letzteren sind wilder, während für die ersteren sich meist anderweitige Übereinstimmungen finden lassen, welche auf einen Normaltext schließen lassen. Nur 21, 9 = Mt 27, 43 und 77, 2 = Mt 13, 35 sind nicht nachweisbar. Hier weicht aber auch der griechische Text von LXX ab und findet auch bei Aquila, Theodotion und Symmachus keinen Anhaltspunkt, sondern folgt der hebräischen Fassung. Entsprechend scheint auch der lateinische Übersetzer sich unmittelbar nach dem griechischen NT gerichtet zu haben, während er sonst die Zitate nach der üblichen lateinischen Gestalt bot. Aber Hieronymus bezeichnet die untere Grenze. Schon das Psalterium Romanum schneidet tief in die abendländische Textgeschichte ein. Vielleicht läßt sich die starke Wirkung dieser Arbeit nirgends deutlicher fühlen als bei Cassiodor. So hoch der Abt von Vivarium Augustin schätzte und im Psalmenkommentar ihm weithin folgte, verließ er ihn im Psalmentext, indem er den charakteristischen augustinischen Wortlaut nach dem Psalterium Romanum ersetzte. Noch erheblicher ist der Unterschied im Psalterium Gallicanum, und etwas ganz Neues stellt das Psalterium iuxta Hebraeos dar. Von den charakteristischen Änderungen des h. Hieronymus verraten die ntl Psalmenzitate keine sichere Spur. Allerdings stehen die Lesarten gewisser Hss. dem Psalterium Romanum näher. Hier liegt aber wahrscheinlich sekundäre Angleichung vor. Denn in der Zeit, aus welcher die Hss. stammen, herrschte das Psalterium Romanum in Italien, England, auch in den Alpenländern und wenigstens ideell vor 800 auch in Gallien. Es ist daher nur natürlich, daß die Zitate danach geformt wurden.

Von hier aus erweckt Apg 1, 20 besonderes Interesse. Man kann im Zweifel sein, woher das Zitat genommen ist:

scriptum est enim in libro
psalmodum
fiat commoratio eorum deserta
et non sit qui habitet in ea.

Denn im Psalterium Romanum findet sich der Vers zweimal: 68 (69), 26 und 108 (109), 8. Die Fassung im 68. Psalm ist durch in tabernaculis, wie aus dem Apparat ersichtlich ist, erweitert, während 108 im Umfang gleich ist. Trotzdem kann 108, 8 Hr nicht die Vorlage gebildet haben, weil Apg 1, 20 von commoratio, Hr von habitatio spricht. Dagegen gebraucht das Psalterium iuxta Hebraeos, das den Vers nur an der ersten Stelle kennt, commoratio.

Diese Übereinstimmung ist schwerlich ein Zufall. Zwar dürfte die Annahme als ausgeschlossen gelten, daß mit einem Einfluß des Psalterium iuxta Hebraeos auf die Gestalt der ntl Psalmenzitate zu rechnen ist. Dagegen spricht auch das Wenige, was man über den Anteil des hl. Hieronymus am rezipierten ntl Vulgatatext weiß, und namentlich will sich der Befund dann nicht vereinigen lassen, wenn das Psalterium iuxta Hebraeos ans Ende der hieronymianischen Psalterrezensionen zu rücken ist. Diese letzte Ansicht ist freilich unhaltbar. Aber auch wenn man mit dem Psalterium iuxta Hebraeos bis vor 390 heraufgehen dürfte, bleibt es höchst unwahrscheinlich, daß Hieronymus die Psalmenzitate danach geformt hätte, weil den Übereinstimmungen noch auffälligere Abweichungen entgegenstehen.

Der Textbestand erklärt sich dagegen, wenn Hh mit commoratio auf eine ältere Textform zurückgreift, also darin altlateinisches Gut bietet. Dann wird es aber unwahrscheinlich, daß Apg 1, 20 auf 108, 8 zurücksieht, weil kein mit Sicherheit als altlateinisch anzusprechender Psaltertext hier den Zusatz bietet. Er findet sich nur in Hr M¹ und G, nicht im Griechischen und nicht im Hebräischen, ja, soweit ich sehe, in keiner anderen Überlieferung.

Es ist daher ein innerlateinisches Problem, wie die drei Überlieferungszweige Hr M¹ G zu der Erweiterung gelangt sind. Die Eingliederung ist verschieden: In Hr stehen die zwei Stichen zwischen den Halbzeilen von V. 8, in M¹ G zwischen V. 8/9. Die römische Anordnung bietet den Nachteil, daß sie den Parallelismus membrorum stört:

fiant dies eius pauci: fiat habitatio eius deserta

et non sit qui inhabitet in ea: et episcopatum eius accipiat alter.

Die Aufreißung des Parallelismus zwischen V. 8/9: *fiant dies eius pauci* — *fiant filii eius orphani* begehen beide Teile und verraten damit gemeinsam, daß sie einen ursprünglichen Zusammenhang erweitern. In der altgallischen und der spanischen Überlieferung ist nun wenigstens die Zusammengehörigkeit des Zusatzes gewahrt,

dafür jedoch die Verbindung mit *episcopatum eius accipiat* alter gelöst. Immerhin gibt sich diese Anordnung innerhalb des Psalms als die glattere Lesart. Aber gerade dadurch erweist sich Hr als das Frühere. Hr ist am NT orientiert; die Lesart ist aus Apg. 1, 20 in Ps. 108, 8 eingedrungen. Vielleicht war die ntl Stelle anfangs nur als Glosse eingetragen. M¹ und G fanden sie bereits im Text in der Anordnung von Hr vor und nahmen eine Änderung vor.

Der Vorgang an und für sich ist nicht einzig. Auch die Worte Ps. 13, 3: *Sepulchrum patens — non est timor ante oculos eorum* sind ein solcher Zusatz, herrührend aus Rm 3, 12f. Hier scheint die Übernahme freilich schon vor jeder lateinischen Übersetzung zu liegen. Denn sie wird von den ältesten LXX-Hss. bezeugt. Nur der erste Korrektor von Cod. Aleph hat sie gestrichen; auch in Cod. A scheinen die Verse das Ursprüngliche zu sein. Die ältesten lateinischen Zeugen bieten sie alle, ebenso die Kopten, sowohl Sah als auch Boh. Zum ursprünglichen Bestand der LXX können sie also gar nicht gehört haben. Die als die älteste angesprochene griechische Textüberlieferung erweist sich also als von christlicher Hand interpoliert.

Ähnliches gilt von 95, 10, wo εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν in R* ergänzt wird durch ἀπο ξύλου. Eine andere griechische Unzialhs. mit diesen zwei Worten ist bis jetzt nicht bekannt. Aber sie standen bereits im Text Justins, der die Juden beschuldigt, sie tendenziös beseitigt zu haben, und finden sich im oberägyptischen Psalter, von dem Rahlfs gezeigt hat, daß er sehr altertümliches Gut bewahrt hat. Hier finden sich noch weitere christliche Korrekturen oder interpretierende Glossen.

Davon sind einige in die lateinische Bibel übergegangen. 95, 10 bieten R Hr M G *a ligno*. 37, 21 ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον δικαιοσύνην wird von R* ebenfalls erweitert: καὶ ἀπέριψαν με τὸν ἀγαπητὸν ὡσεὶ νεκρὸν ἐβδελυγμένον. Von den Lateinern haben aber nur R M^{co} den Zusatz: *et proiecerunt me dilectum tamquam mortuum abominatum (abominantium Cav)*.

Aus dem Kreis dieser ältesten Interpolatoren stammt 108, 8 nicht. Es ist bemerkenswert, daß der mozarabische Psalter, wie er von Kardinal Ximenes ediert wurde und wofür der Codex Cavensis ein hsl. Zeugnis des 9. Jh. darstellt, die Erweiterung nicht hat. Diese wohl südspanische Überlieferung lehnt sich enger als der von Lorenzana veröffentlichte Text, für den Gilson eine hsl. Grundlage des

interpretiert, daß eine nachträgliche Afrikanisierung vorliege. Dann muß aber das gleiche Recht auch Hr zugebilligt werden. Denn das Psalterium Romanum teilt öfters die RA-Lesart, wo es sich von G entfernt. Erst recht begegnet man diesem Bündnis im mozarabischen Psalter, und zwar sowohl in M¹, als ganz besonders in M^o.

Dieses allgemeine Bild legt darum die Vermutung nahe, daß RA-Lesarten an allen Stellen der Gruppe RHrMG ursprünglicher sind als gemeinsame Lesungen und daß die Gemeinsamkeit auf eine Rezension zurückgeht, welche über R erfolgt ist und ihren Einfluß weit ausdehnen konnte. Diese Voraussetzung trifft auf Hr zu. Hr zeigt eine sehr breite R-Schicht, und der Einfluß auf die abendländische Textgeschichte bis ins 9. Jahrhundert liegt offen am Tage.

Von hier aus wird man zu der Annahme geführt, daß sowohl die spanische wie die gallikanische Überlieferung nach der römischen korrigiert wurden. Vom Mailänder Psalter ist es ohnehin offenkundig, und die enge Berührung Mailänder und Gallikanischer Art, die auf dem Gebiet der Liturgie zu beobachten ist, besteht auch im Psalmentext, so daß die Romanisierung des abendländischen Psalters vom Ende des 4. Jahrhunderts ab einen allgemeinen Prozeß darstellen würde, dessen Intensität in den verschiedenen Provinzen naturgemäß verschiedene Grade gehabt hätte. Macht man die weitere Voraussetzung, daß sich dieser Prozeß nicht an allen Orten zugleich mit derselben Intensität vollzog, sondern allmählich voranschritt und auch verschiedenen Widerständen begegnete, so ist darin auch die Möglichkeit gegeben, daß das Psalterium Romanum auch indirekt wirksam werden konnte, insofern eine von ihm direkt beeinflusste Psalterrezension ihrerseits die Vorlage oder Anregung zu Emendationen geben konnte. Die Einflüsse konnten sich auch kreuzen und dann komplizierte Abhängigkeitsfälle schaffen, die es unmöglich machen, daß man mit einer allgemeinen textkritischen Formel den Textbestand vom Ende her wieder entwirren kann. Jedenfalls ist vorderhand nur von Fall zu Fall ein Urteil möglich.

Einen klaren Fall bietet 82, 4. LXX-Text wird übereinstimmend überliefert:

ἐπὶ τὸν λαόν σου κατεπανουργέσαντο γνώμην
καὶ ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἁγίων σου.

R: super plebem tuam machinaverunt consilium
et cogitaverunt adversus sanctos tuos.

Hr: in plebem tuam astute cogitaverunt consilium
et cogitaverunt adversus sanctos tuos.

M: in plebem tuam adversum te cogitaberunt consilium (con-
cilium M^o)

cogitaberunt adversus sanctos tuos.

G: adversus plebem tuam et adversus te cogitaverunt consilium
et cogitaverunt adversus sanctos tuos.

Mi: in plebem tuam dolose cogitaverunt consilium
et cogitaverunt adversus sanctos tuos.

Hg: super populum tuum malignaverunt consilium:
et cogitaverunt adversus sanctos tuos.

Den Prüfstein gibt der Begriff *κατεπανουργέσαντο*. Augustin übersetzt wie R, *machinaverunt consilium*, bemerkt aber: vel sicut alii codices habent *astute cogitaverunt consilium*. Die alii codices werden belegt durch Hr. Vielleicht hat Augustin geradezu die römische Tradition im Auge; jedenfalls ist keine andere Überlieferung bekannt. Ob sie altrömisch ist oder auf die Rezension des hl. Hieronymus zurückgeht, ist nicht auszumachen. Nur dürfte als sicher zu betrachten sein, daß *astute cogitaverunt consilium* auf selbständiger Übersetzung des Griechischen beruht, ebenso wie *machinaverunt consilium*. Diese Sicherheit besteht jedenfalls für M und G nicht. Hier dürfte vielmehr als ebenso sicher gelten, daß *adversum te* in M innerlateinische Korrektur für das seltenere, in Hr jedenfalls nur hier auftretende, *astute* ist. Dann erhielt aber das Prädikat *cogitaverunt consilium* zwei Beziehungen, die asyndetisch aneinandergereiht etwas sonderbar lauteten. G hat die Eigentümlichkeit gefühlt und beide durch et verbunden und auch die Präpositionen vereinheitlicht: *adversus plebem suam et adversus te cogitaverunt consilium*. Anders hat sich der Mailänder Psalter geholfen, indem er *astute* ersetzte durch *dolose*. Schließlich hat Hieronymus diese Übersetzung wieder verlassen und mehr auf R zurückgegriffen, aber die Vorstellung der Boshaftigkeit deutlicher und lateinisch besser ausgedrückt, als sie in *machinaverunt* liegt, durch *malignaverunt*.

Hier erweist sich also M deutlich als sekundär gegenüber Hr, G dagegen gehört wohl der gleichen Richtung wie M an, ist aber diesem gegenüber wiederum das Abgeleitete. Von dem Textverhältnis aus, das hier zu Tage tritt, erklärt sich 108, 8 Hr M G nicht nur als eine nachträgliche Erweiterung, sondern begreift sich auch die verschiedene Einordnung des Zusatzes einerseits in Hr, anderseits in

M G. Nur hat nicht der gesamte spanische Psalter diese Entwicklung genommen, sondern bloß die nordspanische Überlieferung. Es wird aber wahrscheinlich, daß von hier aus der Einfluß nach Gallien gegangen ist.

Unerklärt bleibt aber noch, warum der Zusatz von Hr in einem Wort von der Form Rm 1, 20 abweicht: warum statt habitatio nicht commoratio gewählt wurde. Der Grund wird darin liegen, daß Hr auch ψ 68, 26 habitatio gebraucht hat. Ferner ist commoratio auch Rm nicht einhellig überliefert, sondern eine Reihe beachtenswerter Zeugen, darunter Cod. Amiatinus, lesen habitatio. Trotzdem dürfte White richtig entschieden haben, wenn er commoratio herstellte.

So liest nämlich, wie oben bereits betont wurde, ψ 68, 26 nur das Psalterium iuxta Hebraeos. Hier ist daher der Ort, die Annahme näher zu begründen, daß der hl. Hieronymus mit commoratio nicht sowohl eine Neuerung vorgenommen hat, als vielmehr einer älteren Übersetzung gefolgt ist.

Diese Annahme scheint alles gegen sich zu haben. Wie soll Hieronymus ausgerechnet in der Rezension altes, ja ältestes Sprachgut bieten, worin er sich bewußt in Gegensatz zur ganzen bisherigen Psalmenübersetzung auf lateinischem Sprachboden stellte? Indessen haben derlei Bedenken keinen entscheidenden Wert. Die Entscheidung hat einzig der positive sprachliche Befund, und da zeigt sich die überraschende Tatsache, daß in zahlreichen Fällen, wo der Psalmentext Augustins und des Codex Veronensis gegenüber Hr M G Mi und Hg isoliert dasteht, das Psalterium iuxta Hebraeos sekundiert:

- 4, 10 constituisti Hrg M G Mi habitare fecisti R Hh
- 5, 5 videbo Hrg M G Mi contemplabor R Hh
- 6, 4 conturbata Hrg M G Mi turbata R Hh
- 7, 8 synagoga Hrg M G Mi congregatio R Hh
- 16 effecit Hrg M G Mi operatus est R Hh
- 9, 19 oblivio erit pauperum (- is Hg) Hrg G obliviscetur pauper
M obliviscetur pauperum Mi in oblivione erit pauper R
oblivioni erit pauper Hh
- 13, 4 escam Hrg M^c G cibum R M^og Mi Hh
- 14, 1 habitabit Hrg M (-avit) G Mi peregrinabitur R Hh
- 17, 19 protector meus Hrg M G Mi firmamentum meum R Hh
- 50 populis Hr M^l nationibus Hg gentibus R M^o G Hh
- 18, 2 indicat Hrg M G Mi adnuntiat R Hh

- 9 corda Hrg M G Mi cor R Hh
 10 sanctus Hrg M G Mi castus R mundus Hh
 19, 5 confirmet Hrg M G Mi compleat R impleat Hh
 20, 3 und 5 tribuisti Hrg M G Mi dedisti R Hh
 25, 1 ingressus sum Hrg M G Mi ambulavi R Hh
 26, 1 adpropinquant M¹ G adpropiant M^o Mi Hg adpropinqua-
 verint R Hr h
 3 proelium Hrg M G Mi bellum R Hh

Aber es würde hier zu weit führen, alle die Fälle aufzuzählen, wo Hh die Lesung R teilt bzw. ihr allein oder mit anderen Zeugen bemerkenswert nahe kommt. Nicht selten befindet sich Hr darunter, und es würde sich die sonderbare Folgerung ergeben, daß der hl. Hieronymus sich bei der ersten (römischen) Psalmenrevision für einen bestimmten Wortlaut entschieden, ihn im Psalterium aufgegeben, aber im Psalterium iuxta Hebraeos wiederum vorgezogen hätte. Psychologisch undenkbar wäre dieses Schwanken nicht, aber angesichts der vielen Fälle doch höchst unwahrscheinlich, zumal dann, wenn man bedenkt, daß er mit Hh etwas ganz Neues bieten wollte. Verständlicher wird das Verfahren, sobald man Hh nicht als die abschließende Psalterübersetzung erkennt, sondern vor Hg ansetzt. Gerade dann ist es aber auch nicht mehr auffällig, daß als Basis von Hh nicht Hr auftritt, sondern ein älterer Psaltertext, auf dem schließlich auch Hr ruht. Auf dieser älteren Stufe der Textbildung steht aber noch R bzw. Augustin.

Eine völlige Identität von R mit der älteren lateinischen Psalmenübersetzung anzunehmen, verbietet sich aus zwei Gründen. Erstens sind ansehnliche Zeugnisse einer älteren Gestalt bei Schriftstellern erhalten. Zweitens zeigt RA Spuren des Einflusses von Hieronymus. In sehr vielen Fällen, wo Hr M G Mi von R abweichen, stimmt Hg mit R überein. Indessen scheint es mir dennoch nicht erlaubt zu sein, hier immer eine nachträgliche Korrektur nach Hg zu behaupten. Möglich ist auch die umgekehrte Annahme, daß Hieronymus sich an die ältere Überlieferung gehalten hat. Das würde eine analoge Erscheinung zu Hh bedeuten und zu der Wahrnehmung passen, daß z. B. auch noch bei Leo d. Gr. nicht einfach Hr im Gebrauch ist, sondern viele Berührungen mit R vorkommen. Etwas Ähnliches zeigt die Überlieferung der Regula S. Benedicti, und eine erschöpfende Durchprüfung der zeitgenössischen Literatur dürfte den Beweis liefern, daß sich auch Hr vor dem 7. Jahrhundert keineswegs in der herrschenden Stellung befunden hat, die es in den Werken

Gregors des Großen unzweifelhaft erlangt. Schließlich darf doch auch nicht ohne weiteres angenommen werden, daß der hl. Hieronymus an jede Übersetzung, die er einmal hergestellt hatte, sich als gebunden erachten mußte. Dafür bieten jedenfalls seine Schriften keinen genügenden Anhaltspunkt. Sie lehren im Gegenteil, daß er sich jederzeit frei fühlte, weil er, je mehr er sich zumal mit dem Alten Testament sprachlich beschäftigte, das Original im Auge hatte. Feste Übersetzungen befolgte er, wo er glaubte, den richtigen Wortlaut gefunden zu haben oder, wo er, wie es bei nicht strittigen Stellen der Fall ist, einfach unter dem Bann der Tradition steht.

Auf dieser Stufe der Textgeschichte, wo Hr noch nicht offiziöse, geschweige denn offizielle Geltung erlangt hatte, stehen die ältesten hsl. Zeugen des lateinischen Neuen Testaments in der Wiedergabe der Psalmenzitate. Die Korrekturen, die daran vorgenommen wurden, stehen im Zusammenhang mit der weiteren Textgeschichte des Psalters. Ob damit Hand in Hand die Änderungen im ntl Kontext gehen, mögen andere untersuchen. Der lateinischen Psalmenforschung stellen die ntl Zitate nunmehr die wichtige Aufgabe, die Linien zu verfolgen, welche in der Frühzeit hier sichtbar werden. Zwei Probleme arbeiten sich namentlich heraus: das Verhältnis des Psalterium Romanum zur Gruppe des altspanischen, mailändischen und gallikanischen Psalters und die Stellung des Psalterium iuxta Hebraeos innerhalb der lateinischen Psalmenüberlieferung. Was zunächst nottut, ist eine textkritische Sichtung und Ordnung des gesamten gedruckten Materials. Diese Arbeit habe ich im Manuskript abgeschlossen. Auch eine Sammlung und Sichtung älterer Psalterien, die einstweilen nur hsl. bekannt sind, ist dringend wünschenswert. Sodann eine Untersuchung der Literatur bis etwa zum Jahre 1000 unter dem Gesichtspunkt des Psalmentextes, wie sie für die Afrikaner in vorbildlicher Weise Capelle und für Hilarius nach etwas anderer, aber brauchbarer Methode Jeanotte geliefert haben.
